Hos

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 אִמְר֥וּ ngucapa H0559
לַאֲחֵיכֶ֖ם dhumateng–sadherek–panjenengan H0251
עַמִּ֑י Umat–Kawula
וְלַאֲחוֹתֵיכֶ֖ם lan–dhumateng–sadherek–estri–panjenengan H0269
רֻחָֽמָה׃ Dipun–Welasi H7355

> (1-12) Para sadulurira lanang padha sira kandhanana: “Ami!”, lan marang sadulurira wadon: “Rukhama!”

2 רִ֤יבוּ sami–prakara H7378
בְאִמְּכֶם֙ kaliyan–ibu–panjenengan H0517
רִ֔יבוּ sami–prakara H7378
כִּֽי־ amargi–
הִיא֙ piyambakipun H1931
לֹ֣א sanes H3808
אִשְׁתִּ֔י garwa–Kawula H0802
וְאָנֹכִ֖י lan–Kawula H0595
לֹ֣א sanes H3808
אִישָׁ֑הּ bojonipun H0376
וְתָסֵ֤ר lan–mugi–nyingkiraken H5493
זְנוּנֶ֙יהָ֙ laku–jinanipun H2183
מִפָּנֶ֔יהָ saking–pasuryanipun H6440
וְנַאֲפוּפֶ֖יהָ lan–laku–jinanipun H5005
מִבֵּ֥ין saking–antawising H0996
שָׁדֶֽיהָ׃ susu

> (2-1) “Biyungira lapurna, iya lapurna, awitdene iku dudu garwaningSun, lan Ingsun iki dudu kakunge; konen mbuwang panyundele saka ing raine, lan anggone laku jina saka ing selaning susune,

3 פֶּן־ supados–boten– H6435
אַפְשִׁיטֶ֣נָּה Kawula–uculi H6584
עֲרֻמָּ֔ה wuda H6174
וְהִ֨צַּגְתִּ֔יהָ lan–Kawula–pasang–piyambakipun H3322
כְּי֖וֹם kados–dinten H3117
הִוָּֽלְדָ֑הּ lairipun H3205
וְשַׂמְתִּ֣יהָ lan–Kawula–dadosaken–piyambakipun
כַמִּדְבָּ֗ר kados–ara–ara–samun
וְשַׁתִּ֙הָ֙ lan–Kawula–sèlèh–piyambakipun H7896
כְּאֶ֣רֶץ kados–nagari H0776
צִיָּ֔ה garing H6723
וַהֲמִתִּ֖יהָ lan–Kawula–mejahi–piyambakipun H4191
בַּצָּמָֽא׃ ing–ngelak H6772

> (2-2) supaya aja nganti Sundhedheli sandhangane kongsi wuda, Sundadekake padha kaya ing nalika laire, Sundamel kaya pasamunan, Sundadekake kaya tanah mati, banjur Suntegakake nganti mati kasatan.

4 וְאֶת־ lan–kang– H0853
בָּנֶ֖יהָ putra–putranipun
לֹ֣א boten H3808
אֲרַחֵ֑ם Kawula–melasi H7355
כִּֽי־ amargi–
בְנֵ֥י putra
זְנוּנִ֖ים laku–jina H2183
הֵֽמָּה׃ piyambakipun H1992

> (2-3) Anadene anak-anake padha ora Sunwelasi, awitdene iku padha anak sundel.

5
כִּ֤י amargi
זָֽנְתָה֙ laku–jina H2181
אִמָּ֔ם ibunipun H0517
הֹבִ֖ישָׁה isin H3001
הֽוֹרָתָ֑ם kang–ngandhut–piyambakipun H2029
כִּ֣י amargi
אָֽמְרָ֗ה ngucap H0559
אֵלְכָ֞ה Kawula–tindak H3212
אַחֲרֵ֤י sawingkinging
מְאַהֲבַי֙ kang–tresna–dhumateng–kawula H0157
נֹתְנֵ֤י kang–maringi H5414
לַחְמִי֙ roti–kawula H3899
וּמֵימַ֔י lan–toya–kawula H4325
צַמְרִ֣י wulu–kawula H6785
וּפִשְׁתִּ֔י lan–rami–kawula H6593
שַׁמְנִ֖י lisah–kawula H8081
וְשִׁקּוּיָֽי׃ lan–unjukan–kawula H8250

> (2-4) Marga biyunge dadi sundel; kang ngetengake wus nindakake kanisthan, awit pangucape: Aku arep ngetutake para bedhanganku, kang aweh roti lan banyu pangombenku kain wol lan lenaku, lengan lan omben-ombenku.

6
לָכֵ֛ן pramila
הִנְנִי־ mangké–Kawula– H2009
שָׂ֥ךְ pageri H7753
אֶת־ kang– H0853
דַּרְכֵּ֖ךְ margi–panjenengan H1870
בַּסִּירִ֑ים ing–eri
וְגָֽדַרְתִּי֙ lan–Kawula–mbangun–tembok H1443
אֶת־ kang– H0853
גְּדֵרָ֔הּ tembokipun H1448
וּנְתִיבוֹתֶ֖יהָ lan–lurung
לֹ֥א boten H3808
תִמְצָֽא׃ manggih H4672

> (2-5) Mulane lah dalane bakal Sunpasangi sangkrah eri, sarta wong iku bakal Sunpageri tembok mubeng, satemah ora bisa nemu dalan-dalane.

7
וְרִדְּפָ֤ה lan–nguber H7291
אֶת־ kang– H0853
מְאַהֲבֶ֙יהָ֙ kang–tresna–dhumateng–piyambakipun H0157
וְלֹֽא־ lan–boten– H3808
תַשִּׂ֣יג nggayuh H5381
אֹתָ֔ם piyambakipun H0853
וּבִקְשָׁ֖תַם lan–madosi–piyambakipun H1245
וְלֹ֣א lan–boten H3808
תִמְצָ֑א manggih H4672
וְאָמְרָ֗ה lan–ngucap H0559
אֵלְכָ֤ה Kawula–tindak H3212
וְאָשׁ֙וּבָה֙ lan–Kawula–wangsul H7725
אֶל־ dhumateng– H0413
אִישִׁ֣י bojo–kawula H0376
הָֽרִאשׁ֔וֹן ingkang–rumiyin H7223
כִּ֣י amargi
ט֥וֹב sae
לִ֛י kangge–kawula
אָ֖ז wekdal–punika
מֵעָֽתָּה׃ saking–sapunika H6258

> (2-6) Banjur arep ngoyak-oyak para bedhangane, nanging ora bakal kecandhak, sarta arep nggoleki para bedhangane iku, nanging ora ketemu. Temah banjur bakal ngucap: Dakbali ngulihi bojoku jaka-lara, marga kaananku nalika samana luwih kapenak tinimbang karo saiki.

8
וְהִיא֙ lan–piyambakipun H1931
לֹ֣א boten H3808
יָֽדְעָ֔ה mangertos H3045
כִּ֤י bilih
אָֽנֹכִי֙ Kawula H0595
נָתַ֣תִּי maringi H5414
לָ֔הּ dhumateng–piyambakipun
הַדָּגָ֖ן kang–gandum H1715
וְהַתִּיר֣וֹשׁ lan–kang–anggur–énggal H8492
וְהַיִּצְהָ֑ר lan–kang–lisah H3323
וְכֶ֨סֶף lan–pérak H3701
הִרְבֵּ֥יתִי Kawula–kathahaken
לָ֔הּ dhumateng–piyambakipun
וְזָהָ֖ב lan–emas H2091
עָשׂ֥וּ sami–damel
לַבָּֽעַל׃ kangge–Baal

> (2-7) Nanging dheweke iku ora ngrumangsani yen Ingsun kang maringi gandum, anggur lan lenga, sarta kang ngakehake salakane lan mase kang dianggo gawe reca Baal.

9
לָכֵן pramila
אָשׁוּב Kawula–wangsul H7725
וְלָקַחְתִּי lan–Kawula–mendhet H3947
דְגָנִי gandum–Kawula H1715
בְּעִתּוֹ ing–wekdalipun H6256
וְתִירוֹשִׁי lan–anggur–énggal–Kawula H8492
בְּמוֹעֲדוֹ ing–mongsa H4150
וְהִצַּלְתִּי lan–Kawula–ngluwari H5337
צַמְרִי wulu–Kawula H6785
וּפִשְׁתִּי lan–rami–Kawula H6593
לְכַסּוֹת kangge–nutupi H3680
אֶת־ kang– H0853
עֶרְוָתָהּ׃ kawudanipun H6172

(2-8) Mulane Ingsun bakal mundhut baline gandumingSun ing kala mangsane, lan angguringSun ing saben wektune, apadene ngrampas wol lan lenaningSun kang kanggo nutupi kawirangane.

10
וְעַתָּה lan–sapunika H6258
אֲגַלֶּה Kawula–medharaken H1540
אֶת־ kang– H0853
נַבְלֻתָהּ wiranganipun H5040
לְעֵינֵי ing–paningal
מְאַהֲבֶיהָ kang–tresna–dhumateng–piyambakipun H0157
וְאִישׁ lan–tiyang H0376
לֹא־ boten– H3808
יַצִּילֶנָּה ngluwari–piyambakipun H5337
מִיָּדִי׃ saking–asta–Kawula H3027

(2-9) Sarta saiki bakal Suneler kawirangane, ana ing ngarepe para bedhangane, lan ora ana wong kang bakal ngluwari dheweke saka ing astaningSun.

11
וְהִשְׁבַּתִּי lan–Kawula–mungkasi
כָּל־ sadaya– H3605
מְשׂוֹשָׂהּ kabingahanipun H4885
חַגָּהּ riyayanipun H2282
חָדְשָׁהּ wulan–énggalipun H2320
וְשַׁבַּתָּהּ lan–Sabatipun H7676
וְכֹל lan–sadaya H3605
מוֹעֲדָהּ׃ riyaya H4150

(2-10) Sakehe kabungahane bakal Sunuwisi riyayane, lan sasine anyar apadene dina Sabate lan sakehe dinane gedhe.

12
וַהֲשִׁמֹּתִי lan–Kawula–ngrisak H8074
גַּפְנָהּ wit–anggur H1612
וּתְאֵנָתָהּ lan–wit–aranipun H8384
אֲשֶׁר ingkang
אָמְרָה ngucap H0559
אֶתְנָה upah H0866
הֵמָּה punika H1992
לִי kangge–kawula
אֲשֶׁר ingkang
נָתְנוּ־ dipun–paring– H5414
לִי kangge–kawula
מְאַהֲבָי kang–tresna–dhumateng–kawula H0157
וְשַׂמְתִּים lan–Kawula–dadosaken–punika
לְיַעַר dados–wana
וַאֲכָלָתַם lan–dipun–mangsa–punika H0398
חַיַּת kéwan
הַשָּׂדֶה׃ ara–ara

(2-11) Ingsun bakal nyirnakake wite anggur lan wite anjir, kang wus padha diucapake: Iki kabeh paweweh marang aku, kang diwenehake marang aku dening kekasihku. Iku bakal Sundadekake alas, lan kewan ing ara-ara bakal mangani iku nganti entek.

13
וּפָקַדְתִּ֣י lan-Kawula-ndhatengi
עָלֶ֗יהָ dhumateng-piyambakipun
אֶת־ kang- H0853
יְמֵ֤י dinten H3117
הַבְּעָלִים֙ para-Baal
אֲשֶׁ֣ר ingkang
תַּקְטִ֣יר ngobong-dupa
לָהֶ֗ם kangge-piyambakipun H1992
וַתַּ֤עַד lan-ngagem
נִזְמָהּ֙ ali-ali H5141
וְחֶלְיָתָ֔הּ lan-rerengganipun H2484
וַתֵּ֖לֶךְ lan-lumampah H3212
אַחֲרֵ֣י sawingkinging
מְאַהֲבֶ֑יהָ kang-tresna-dhumateng-piyambakipun H0157
וְאֹתִ֥י lan-Kawula H0853
שָׁכְחָ֖ה sami-lali H7911
נְאֻם־ pangandikan- H5002
יְהוָֽה׃ Yéhuwah H3068
פ P

(2-12) Karomaneh dheweke bakal Sunukum marga saka dina-dina nalika nyaosake kurban marang para Baal, sarta nganggo anting-antinge lan kalunge, tuwin banjur ngetutake para bedhangane nanging lali marang Ingsun," mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah.

14
לָכֵ֗ן pramila
הִנֵּ֤ה mangké H2009
אָֽנֹכִי֙ Kawula H0595
מְפַתֶּ֔יהָ mbujuk-piyambakipun
וְהֹלַכְתִּ֖יהָ lan-Kawula-nuntun-piyambakipun H3212
הַמִּדְבָּ֑ר ara-ara-samun
וְדִבַּרְתִּ֖י lan-Kawula-ngandika H1696
עַל dhumateng
לִבָּֽהּ׃ manahipun

(2-13) "Kang iku, dheweke bakal Sunarih-arih, sarta Sunajak menyang ing pasamunan, lan Sunpangandikani kang gawe leganing atine.

15
וְנָתַ֨תִּי lan-Kawula-maringi H5414
לָ֤הּ dhumateng-piyambakipun
אֶת־ kang- H0853
כְּרָמֶ֙יהָ֙ kebon-anggur H3754
מִשָּׁ֔ם saking-ngriku H8033
וְאֶת־ lan-kang- H0853
עֵ֥מֶק lèmbah H6010
עָכ֖וֹר Akhor H5911
לְפֶ֣תַח kangge-lawang H6607
תִּקְוָ֑ה pangajeng-ajeng
וְעָ֤נְתָה lan-mangsuli
שָּׁ֙מָּה֙ ing-ngriku H8033
כִּימֵ֣י kados-dinten H3117
נְעוּרֶ֔יהָ nom-nomanipun
וּכְי֖וֹם lan-kados-dinten H3117
עֲלֹתָ֥הּ minggahipun H5927
מֵאֶֽרֶץ־ saking-nagari- H0776
מִצְרָֽיִם׃ Mesir H4714
ס S

(2-14) Ingsun bakal maringake kebone anggur ana ing kana, apadene Sunparingi lebak Akhor minangka gapuraning pangarep-arep. Ana ing kono dheweke bakal ngidung-ngidung kaya nalika isih enom, kaya nalika mangkat metu saka ing tanah Mesir.

16
וְהָיָ֤ה lan-dados H1961
בַיּוֹם־ ing-dinten- H3117
הַהוּא֙ punika H1931
נְאֻם־ pangandikan- H5002
יְהוָ֔ה Yéhuwah H3068
תִּקְרְאִ֖י panjenengan-nimbali H7121
אִישִׁ֑י bojo-kawula H0376
וְלֹֽא־ lan-boten- H3808
תִקְרְאִי־ panjenengan-nimbali- H7121
לִ֥י kawula
ע֖וֹד malih H5750
בַּעְלִֽי׃ Baal-kawula H1180

(2-15) Ing dina iku -- mangkono pangandikaning Sang Yehuwah --, Ingsun bakal sira sebut: Kakung kawula, lan Ingsun ora sira sebut maneh: Baal kawula!

וְלֹא־	מִפִּיהָ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת־	וַהֲסִרֹתִי	17
lan–boten–	saking–tutukipun	para–Baal	asma	kang–	lan–Kawula–nyingkiraken	
H3808	H6310		H8034	H0853	H5493	

בִּשְׁמָם׃	עוֹד	יִזָּכְרוּ
ing–asmanipun	malih	sami–dipun–sebat
H8034	H5750	H2142

(2-16) Karomaneh jenenge sakehe Baal bakal Sunbirat saka ing cangkemira, banjur ora disebut-sebut maneh.

עִם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְרִית	לָהֶם	וְכָרַתִּי	18
kaliyan–	punika	ing–dinten	prejanjian	kangge–piyambakipun	lan–Kawula–damel–prejanjian	
	H1931	H3117	H1285		H3772	

וְקֶשֶׁת	הָאֲדָמָה	וְרֶמֶשׂ	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיַּת
lan–gandhéwa	siti	lan–rumaketing	langit	peksi	lan–kaliyan–	ara–ara	kéwan
H7198	H0127	H7431	H8064	H5775			

וְהִשְׁכַּבְתִּים	הָאָרֶץ	מִן־	אֶשְׁבּוֹר	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב
lan–Kawula–mapanaken–piyambakipun	bumi	saking–	Kawula–nyuwil	lan–perang	lan–pedhang
H7901	H0776		H7665	H4421	H2719

לָבֶטַח׃
ing–tentrem
H0983

(2-17) Sarta ing dina iku sira bakal Sundamelake prajanjian karo sato-kewan ing ara-ara lan manuk-manuk ing awang-awang, apadene karo sakabehe kewan kang gumremet ana ing bumi. Gandhewa, pedhang sarta pirantining perang bakal padha Sunsirnakake saka ing bumi, tuwin sira bakal Sundamel bisa nglegeyeh kalawan tentrem.

לְעוֹלָם	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	19
salaminipun	kangge–Kawula	lan–Kawula–pacangan–panjenengan	
H5769		H0781	

וּבְמִשְׁפָּט	בְּצֶדֶק	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ
lan–ing–pangadilan	ing–kabeneran	kangge–Kawula	lan–Kawula–pacangan–panjenengan
H4941	H6664		H0781

וּבְרַחֲמִים׃	וּבְחֶסֶד
lan–ing–welas–asih	lan–ing–sih–katresnan

(2-18) Sira bakal Sunpundhut garwa kanggo ing salawas-lawase, lan anggoningSun mundhut garwa sira iku kalawan kaadilan lan kabeneran, sarta kalawan sih-susetya lan sih-katresnan.

וְיָדַעַתְּ	בֶּאֱמוּנָה	לִי	וְאֵרַשְׂתִּיךְ	20
lan–panjenengan–mangertos	ing–setya	kangge–Kawula	lan–Kawula–pacangan–panjenengan	
H3045	H0530		H0781	

ס	יְהוָה׃	אֶת־
S	Yéhuwah	kang–
	H3068	H0853

(2-19) Sira bakal Sunpundhut garwa kalawan setya-tuhu, satemah sira bakal wanuh marang Pangeran Yehuwah.

אֶעֱנֶה	יְהוָה	נְאֻם־	אֶעֱנֶה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	21
Kawula-mangsuli	Yéhuwah	pangandikan-	Kawula-mangsuli	punika	ing-dinten	lan-dados	
	H3068	H5002		H1931	H3117	H1961	

הָאָרֶץ׃	אֶת־	יַעֲנוּ	וְהֵם	הַשָּׁמָיִם	אֶת־
bumi	kang-	sami-mangsuli	lan-piyambakipun	langit	kang-
H0776	H0853		H1992	H8064	H0853

> (2-20) Ing nalika iku -- mangkono pangandikaning Sang Yehuwah -- Ingsun bakal midhangetake marang langit, lan langit bakal ngrungokake marang bumi.

הַיִּצְהָר	וְאֶת־	הַתִּירוֹשׁ	וְאֶת־	הַדָּגָן	אֶת־	תַּעֲנֶה	וְהָאָרֶץ	22
lisah	lan-kang-	anggur-énggal	lan-kang-	gandum	kang-	mangsuli	lan-bumi	
H3323	H0853	H8492	H0853	H1715	H0853		H0776	

יִזְרְעֶאל׃	אֶת־	יַעֲנוּ	וְהֵם
Yizrèèl	kang-	sami-mangsuli	lan-piyambakipun
H3157	H0853		H1992

> (2-21) Bumi bakal ngrungokake marang gandum, anggur lan lenga, sarta iku bakal padha ngrungokake marang Yizreel.

לֹא	אֶת־	וְרִחַמְתִּי	בָּאָרֶץ	לִי	וּזְרַעְתִּיהָ	23
Boten	kang-	lan-Kawula-melasi	ing-bumi	kangge-Kawula	lan-Kawula-nyebar-piyambakipun	
H3808	H0853	H7355	H0776		H2232	

אַתָּה	עַמִּי־	עַמִּי	לְלֹא־	וְאָמַרְתִּי	רֻחָמָה
panjenengan	Umat-Kawula-	Umat-Kawula	dhumateng-Sanes-	lan-Kawula-ngucap	Dipun-Welasi
			H3808	H0559	H7355

פ	אֱלֹהָי׃	יֹאמַר	וְהוּא
P	Gusti-Allah-kawula	ngucap	lan-piyambakipun
	H0430	H0559	H1931

> (2-22) Tumuli iku bakal Sunsebar ana ing bumi lan dadi kagunganingSun, lan Ingsun bakal paring piwelas marang Lo-Rukhama, tuwin Ingsun bakal ngandika marang Lo-Ami, iku: Sira iku umatingSun! Dene iku bakal munjuk: Dhuh Allah kawula!”